

Propositions Edith Godart

1.

Mot à traduire: **solidarité**

Néologisme proposé: **interloyin (avu l's ôtes)**

Type: dérivé naturel facilement compréhensible

Phrase: Les djonnes ont tèchu des loyins inte zês et s'ont pourmonné dins les pus grosses viles du payis, et s' agadjer a fé do ramdam pol rastchaufmint du timp: c'è-st on bê interloyin avu tortous.

2.

Expression à traduire: **vivre dans la précarité**

Néologisme proposé: **tirer l' djâle pal cawe**

Type: extension de sens d'une expression existante

Phrase: Du nosse timp, çu n'est pus aujî d' viker. Gn è brâmint des assistés: des pôves djins ki tirant l' djâle pal cawe.

3.

Expression à traduire: **avoir du charme**

Néologismes proposés: 1. esse èn **ansorcèleû** / ène **ansorcèleûse** ; 2. awè dul **secse-atirance**

Type: extension de sens d'un mot existant (ansorcèleû) ; mot composé inversé (secse-atirance).

Phrase: Çut ome la, c'è-st èn ansorcèleû ; i fwèt des clignètes a toutes les fames ; i les rwête du cwin d' l' oûy ; il è dul secse-atirance nén possible, mès c' è-st èn atrapeû.

4a.

Adjectif abstrait à traduire: **sédentaire**

Néologisme proposé: **ki dmeûre la tout l' timp.**

Type: locution adjectivale.

Phrase: Les gros-betch, c'est des ojês ki dmèrant la tout l' tins.

4b.

Adjectif abstrait à traduire: **migrateur**

Néologisme proposé: **k' èva tchèke ènêye**

Type: locution adjectivale.

Phrase: Lu coucou, c'est èn ojê k'èva tchèke ènêye.

5.

Nom abstrait à traduire: **romantique**

Néologisme proposé: **tchantroleû**

Type: dérivé de « tchanter » avec double suffixe original (-roleû).

Phrase: Dj'inmro mî k' ma bwêçèle mariye lu Kèvine, k'è ène bèle place, putôt ku l' Julyin, k'est bê valet, mès k'est on tchantroleû.

6.

Adjectif abstrait à traduire: **incommensurable**

Néologisme proposé: **k'on n' sait m'zèrer**

Type: locution adjectivale explicative.

Phrase: Cand dj'ê veû mu bê-fi et ma bwêçèle sôrtu d' l' ôto sins ène grète, i m'è v'nu ène djôye k'on n'aurot seû m'zèrer.

7.

Adjectif abstrait à traduire: **ironique**

Néologisme proposé: **mocrê**

Type: dérivé naurel de « su moker » avec le suffixe -rê.

Phrase: I rît aujîmint, ça c' est chûr, mès mèfiez v' toudi, ca il est co vlètî mocrê.